

Bản tin

Yêu Mến

Số 39

ニュースレター

ユーメン

17/7/2023

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■ Mục lục 目次

Mở đầu	Chú ý phòng tránh say nắng, say nóng	巻頭	熱中症対策をしっかりと	・・・1
Báo cáo①	NENE BAR: Đã hoạt động trở lại	報告①	復活ねねバー	・・・2
Báo cáo②	Các em lớn lên với sự tự tin	報告②	頼もしく成長している子どもたち	・・・3
Báo cáo③	Lớp học tiếng Việt	報告③	ベトナム語クラス	・・・4

■ Mở đầu

Chú ý phòng tránh say nắng, say nóng

Vào tháng 7, những ngày nóng bức ngày một tăng. Chúng ta sẽ tự động bổ sung lượng nước cần thiết cho cơ thể khi trời nóng, tuy vậy người lớn tuổi và trẻ em vẫn cần chú ý phòng tránh say nắng. Có một lần, trong lúc chuẩn bị cho gian hàng của lễ hội mùa hè ở Trung tâm cộng đồng Takatori (Takatori Community Center), bản thân tôi đột nhiên bị đau đầu và buồn nôn. Sau khi uống thêm nước và ngồi ở trong phòng mát một lúc thì tôi đã bình thường trở lại. Bây giờ nghĩ lại, chắc là tôi đã bị say nắng. Từ sau lần đó, mỗi lần đến mùa hè, tôi lại chuẩn bị bình nước và kẹo chống say nắng để mang theo khi ra ngoài.

Năm nay, “lễ hội mùa hè Nodakita” sẽ lại được tổ chức sau 4 năm vắng bóng và VIETNAM yêu mến KOBE chúng tôi sẽ tham gia mở gian hàng đồ ăn Việt Nam. Có lẽ trời sẽ rất nóng, nhưng chúng tôi sẽ chú ý không để bị say nắng trong thời tiết nóng và chuẩn bị các món ăn cho mọi người thưởng thức. Quý độc giả đến tham gia lễ hội cũng đừng quên cung cấp đầy đủ nước cho cơ thể và áp dụng các biện pháp hạ nhiệt như đeo “vòng cổ làm mát” nhé! Chúng tôi rất mong chờ được đón tiếp quý độc giả tại lễ hội lần này.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■ 巻頭

熱中症対策をしっかりと

7月に入って、蒸し暑さが日に日に増してきました。暑くなると水分を摂る量が自然といつもより増えますが、それでも特に高齢者の方や子どもは熱中症に気を付けないといけないうわわれています。数年前、私はおそらく熱中症になりました。たかとりコミュニティセンターで地域の夏祭りに出店するための準備をしている時、急に頭痛と吐き気に襲われました。しばらくの間、涼しい部屋で水分補給をしたら快復しました。今、思えば、あれは熱中症だったと思います。あの出来事以降、夏になると水筒と熱中症対策用の飴を持ち歩くようになりました。

今年は4年ぶりに地域の夏祭り「野田北夏まつり」が開催され、ベトナム夢 KOBE はベトナム料理を出店する予定です。暑い中、調理をすることになりますので、熱中症対策を怠らず、みなさんに楽しんでいただけるようにがんばります。夏まつりに参加される方は、水分補給だけでなく、「クールネックリング」を使用するなど、体温を下げる工夫をしながら、お祭りを楽しんでください！当日、みなさまにお目にかかれることを楽しみにしています。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ Báo cáo ①

NENE BAR: Đã hoạt động trở lại

Nene Bar được mở tại Nhà thờ Takatori, vì bệnh dịch Corona những năm trước nên đã bị ngưng hoạt động nhưng bây giờ thì đã hoạt động trở lại.

Nene Bar là một nơi hoạt động cộng đồng, nơi bạn có thể gặp gỡ những người bạn mới và tụ họp chuyện trò với những người bạn cũ. Nơi những người uống được rượu và những người không uống được rượu cũng có thể thoải mái ghé qua. Các món ăn vặt của các Cô làm cũng rất ngon. Đến với Nene Bar chúng tôi cũng rất hoan nghênh bạn mang theo đồ uống và đồ ăn nhẹ của riêng bạn để cùng nhau thưởng thức. Phí tham gia sẽ được trả tùy tâm.

Nene Bar hoạt động vào Thứ Sáu hàng tuần từ 16:00 giờ đến 19:00 giờ. Chúng tôi rất mong sẽ được gặp và nói chuyện vui vẻ với mọi người tại Nene Bar.

Tôi cũng là một nhân viên mới của Nene Bar rất mong được gặp mọi người. (Xuân)

■ 報告 ①

復活ねねバー

コロナ禍でできなかった、たかとり教会の「ねねバー」がやっと再開できました。

ねねバーとは、初めて会う人、なつかしい人と再会出来るコミュニティの場です。お酒飲める方も飲めない方も気軽に立ち寄れる所です。ママさん達を作る軽食もとても美味しいです。みなさんのお気持ちで、お酒やおつまみをもって来て頂けるのは大歓迎です。料金はみなさんのお気持ちのカンパでお願いします。

毎週金曜日4時から7時頃までしています。是非ねねバーで皆さんと一緒に楽しく和気あいあいできるのを楽しみにしてお待ちしております。

私も新しくスタッフとしてしますのでよろしくお願いします。(すあん)



Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên～). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円～)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Báo cáo②

Các em lớn lên với sự tự tin: Từ Lớp học hỗ trợ học tập

Năm nay mùa nóng bức đã trở lại, và tất cả các em dạo này thế nào?

Lớp học tại VIETNAM yêu mến KOBE, mỗi tuần các em đều học tập chăm chỉ. Mặc dù một số nội dung học tập trở nên khó hơn rất nhiều do các em đã bước vào năm học mới bắt đầu từ tháng 4, nhưng tôi cảm thấy rằng các em đang rất tiến bộ, các em đã và đang cố gắng hết sức để tìm hiểu những vấn đề mà các em chưa giải được. Trong giờ học, nào là các em kể cho tôi nghe về các hoạt động trong câu lạc bộ của trường, nào là các sự kiện và cả những câu chuyện về cuộc sống hàng ngày. Tôi đang nhận được năng lượng từ các em đang rất cố gắng trong mọi hoạt động ngoài việc học.

Từ tháng 5 năm nay, bệnh lây nhiễm vi rút corona chủng mới sẽ được phân là loại 5 và tôi nghĩ rằng một số em sẽ lên kế hoạch đi vui chơi ở đâu đó. Nhưng hãy cẩn thận không chỉ với vi rút corona chủng mới mà còn phải cẩn thận với cả triệu chứng say nắng nữa nhé, nhất định các em sẽ trải qua một mùa hè vui vẻ nhé. (Hiro)

■ 報告②

頼もしく成長している子どもたち：学習支援教室より

今年も暑くなってきましたが、みなさまいかがお過ごしでしょうか。

ベトナム夢 KOBE の学習教室では、進級・進学した子どもたちが毎週勉強に励んでいます。4 月から新しい学年での勉強となり内容が難しくなっているところもありますが、わからない問題を理解するために頑張る姿がとても頼もしく、子どもたちの成長を感じます。

勉強の合間には学校の部活や行事、普段の生活の話をしてくれて、勉強以外のことのびのびとがんばっている子どもたちに元気をもらっています。

今年 5 月から新型コロナウイルス感染症が第 5 類になり、お出かけの予定を立てられる方もいらっしゃると思います。新型コロナウイルスだけでなく熱中症にも気をつけて、ぜひ楽しい夏をお過ごしください。(ひろ)

Tuyển sinh người học tiếng Việt ベトナム語学習者募集中

Quý vị có nhu cầu học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE. Chúng tôi có lớp học tiếng Việt do nhân viên của tổ chức phụ trách. Các lớp với nhiều loại cấp độ từ sơ cấp đến cao cấp, nội dung bài giảng đáp ứng được nhu cầu của học viên. Xin liên hệ đến: VIETNAM yêu mến KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

ベトナム語を学んでみたい方は、ベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。当団体のベトナム人スタッフが丁寧に教えます。初級から上級まで対応できます。また、学習内容は学習者のニーズに合わせることもできます。問い合わせ先：ベトナム夢 KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

■ Báo cáo③

Lớp học tiếng Việt: Học hè

Tháng 7 ở Việt Nam các em đang được nghỉ hè, ở Nhật cũng vậy, các em cũng được nghỉ học. Có rất nhiều các hoạt động mùa hè, tuy thời tiết nóng nực nhưng các em nhỏ lại có rất nhiều thời gian để vui chơi. Một số các hoạt động yêu thích của các em vào mùa hè như tham gia vào những chuyến đi chơi cùng với gia đình, bạn bè. Những chuyến cắm trại nhóm để tạo cơ hội cho các em kết nối và giao tiếp nhiều hơn. Đi thư viện đọc sách, đi nhà sách để tìm mua cho mình những cuốn sách hay, đi thả diều cùng với bạn bè, đi xem phim, đi khám phá thiên nhiên, trồng cây, học bơi, tham gia vào các lớp năng khiếu, các hoạt động ngoại khóa, du lịch dã ngoại... Có rất nhiều các hoạt động vui chơi cho mùa nghỉ hè thú vị. Nhưng các em vẫn chọn đi học vào sáng thứ 7 hàng tuần, các em vẫn tham gia lớp học Tiếng Việt ở văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE. (Huyền)

■ 報告③

ベトナム語クラス：夏にも勉強する

7月になるとベトナムでは子供たちは夏休みに入りますが、日本でも同じように学校が休みになります。夏にはたくさんのイベントがあり、蒸し暑い天気であったとしても、子供たちはたくさんの時間、遊びに行ってお楽しみします。子供たちのお気に入りの夏の行事には、家族や友達と外出があります。グループでのキャンプに参加することで、子供たちがよりつながり、交流する機会を作ることでもあります。もしくは、図書館に行って本を読んだり、本屋に行って良い本を買ったり、また他にも、友達と風揚げをする、映画を観に行く、自然を探索しに行く、木を植える、水泳を習う、上級のクラスに参加する、課外活動や遠足に参加するといった色々な活動があります。夏休みには楽しい行事がたくさんあります。それでも、子供たちは毎週土曜日の朝に、ベトナム夢 KOBE のベトナム語クラスに勉強しに行くことを選択しています。(フエン)

Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

**■ Kính gửi quý vị có nhu cầu đến văn phòng nhận tư vấn và giải đáp thắc mắc trực tiếp
相談・問い合わせのため直接事務所に来られる方へ**

Văn phòng chúng tôi mở cửa 10:00-17:00 vào các ngày thứ 3, thứ 5 và thứ 6. Tuy nhiên, trong thời gian làm việc cũng có trường hợp nhân viên của chúng tôi không ở văn phòng để thực hiện phiên dịch đồng hành hoặc các công việc khác. Vì vậy, kính mong quý vị vui lòng hẹn trước ngày giờ đến văn phòng với chúng tôi qua điện thoại hoặc email. Rất cảm ơn quý vị luôn thông cảm và hiểu cho công việc của chúng tôi.

事務所開所時間は、火・木・金曜日の 10 時～17 時までとなっていますが、その間、同行通訳等の業務によりスタッフが事務所を不在にすることもあります。なるべく事前に電話・e-mail でご連絡いただけるとありがたいです。いつも私たちの活動にご理解いただき、ありがとうございます。

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng. 当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

■ Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10 時～17 時

土曜日 母語教室 9 時 00 分～10 時 30 分、学習支援教室 13 時 30 分～15 時 30 分